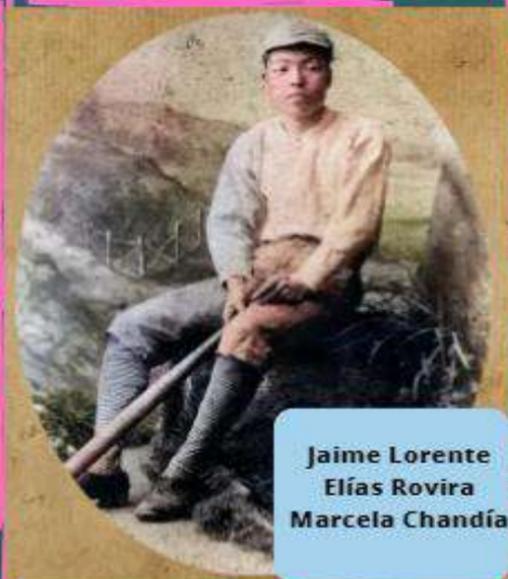


# Shiki: *el loco del béisbol*



**Jaime Lorente  
Elías Rovira  
Marcela Chandía**





Shiki:  
*el loco del béisbol*

Jaime Lorente

Elías Rovira

Marcela Chandía



sabi - shiori

Número 5  
Sabi-shiori  
-Colección Shiki-

© Del texto: Jaime Lorente, Elías Rovira

© De la traducción de los haikus y notas: Marcela Chandía

© Imágenes sobre el béisbol extraídas de Pixabay, usuario KeithJJ

Imagen del logo de sabi-shiori: «Kyoriku (1656-1715),

Retrato de Bashō (como el “nuevo” Saigyō), Kakimori Bunko, Itami».

Sabi-shiori: [sabishiori.blogspot.com](http://sabishiori.blogspot.com)

Para contactar con el editor: [haikutoledo@gmail.com](mailto:haikutoledo@gmail.com)

Instagram: [@sabishiori](https://www.instagram.com/sabishiori)

Editado en Toledo. Edición no comercial, no venal.

Primera edición: septiembre de 2023.

ISBN de Amazon (edición no comercial): 9798860254169

Reservados todos los derechos. Esta obra está protegida por las leyes de copyright. Publicado online en PDF, de forma gratuita, para todos los lectores interesados, en El Rincón del Haiku.



**A Jorge Braulio,  
ilustre *haijin* de Cuba**

## ***ÍNDICE***

### **Introducción**

Por Jaime Lorente y Elías Rovira 9

### **Un loco del béisbol**

Por Jaime Lorente y Elías Rovira 11

### **El béisbol**

Por Masaoka Shiki 31

### **Los 9 haikus de Shiki sobre el béisbol**

Por Marcela Chandía 67

### **Bibliografía**

79



## **Introducción**

En el año 2009 Jorge Braulio<sup>1</sup>, célebre *haijin* de Cuba, publicaba en su blog una llamativa entrada sobre Shiki y su pasión por el béisbol:

“Escribió diez tankas y nueve haikus con esa temática. Fue él quien introdujo dicho deporte en la literatura japonesa y además, la traducción del muchos términos béisboleros que aún hoy se utilizan. Con un relieve en bronce de su efigie en el Hall de la Fama del Tokyo Dome -recinto que atesora las hazañas de los peloteros más célebres de Japón-, se recuerdan los aportes de este gran renovador del haiku”.

Y añadía su tristeza por la ausencia de traducciones directas de estos poemas:

“Los textos en español, más que haikus de Shiki, son variaciones realizadas con los temas que aparecen en los originales. Nuestra ignorancia del idioma japonés nos impide ir más allá. Si incluimos la transcripción en romaji es porque nos anima la esperanza de que alguien, verdaderamente capacitado, los traduzca con la fidelidad que merece este importante escritor”<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> <https://jorgebraulio.wordpress.com/2009/12/01/shiki-y-el-béisbol/>

<sup>2</sup> El texto también está disponible en: Jorge Braulio, *Shiki y el béisbol*, HELA, septiembre de 2017, Año IX, 35. Págs 16-17.

Era un motivo de justicia poética, nunca mejor dicho, recoger el guante y conseguir traducciones directas del japonés, labor posible gracias a la ayuda desinteresada de Marcela Chandía, a quien agradecemos su amabilidad. Por tanto, este trabajo no sólo es un homenaje a Shiki sino un reconocimiento a Jorge Braulio por ser pionero en mostrarnos esta faceta poco conocida, en nuestro idioma, del maestro Shiki.

El haiku y el béisbol... ¿por qué es importante que dediquemos un ensayo a ambos? Shiki conoció a sus dos principales discípulos (Hekigotô y Kyoshi) gracias a este deporte. Quizá sin esta circunstancia, la evolución del haiku hubiera sido diferente. Simplemente este detalle trascendental justifica nuestro trabajo.

En esta obra hemos incluido también un artículo introductorio que contextualiza la importancia del béisbol en la vida de Shiki y otro suyo donde explica las reglas de este deporte. Y, por fin, se incluyen los 9 haikus sobre béisbol con traducción directa de Marcela Chandía.

En el béisbol *un juego perfecto* es aquel en que uno o más lanzadores completan un mínimo de nueve entradas sin que ningún bateador del equipo contrario llegue a ninguna base. 9 entradas para 9 haikus, es curiosa la coincidencia en el número, cuyo kanji nos recuerda a un bateador descansando: 九. Quizá es uno de los mensajes ocultos de Shiki. Sea como fuere, con la traducción de estos poemas cerramos el círculo, restauramos la armonía (wa) que iniciara Jorge Braulio, con nuestro agradecimiento.

**Jaime Lorente y Elías Rovira**

## **Un loco del béisbol**

Por Jaime Lorente y Elías Rovira



Ilustración de Yoshiaki Yoshida, Meiji 23.

Masaoka Shiki, era de Matsuyama. Su pasión e interés por cuanto llegaba de fuera al recién abierto Japón, era desproporcionada, y el béisbol no escapó a dicha pasión.

El béisbol es uno de los deportes más arraigados en Japón y la llegada a sus tierras data del año 1872. En esa ocasión, un profesor estadounidense de nombre Horace Wilson, fue contratado por el gobierno de Japón con el fin de modernizar las instituciones educativas y empezó a dar clases en la Universidad *Keiko Gakko* de Tokio. Con el paso del tiempo, el profesor se percató que muchos de los estudiantes presentaban una terrible condición física, así que para ayudarlos quiso implementar la práctica de un deporte en equipo que no fuera el fútbol (*soccer* サッカー) o el baloncesto (*basketball* バスケットボール). Fue ahí que les enseñó a jugar béisbol (baseball やきゅう o 野球), un deporte que gustó tanto que hicieron la petición de que se construyera el primer estadio en el campus de la universidad.

Seis años después tendría lugar el primer partido entre los estudiantes y un equipo de residentes americanos en Yokohama.

Por entonces, cuando Shiki llegó a Tokio e ingresó en 1884 en la actual Facultad de Artes y Ciencias, el béisbol era un deporte ampliamente extendido y popular. Shiki, a sus 17 años, comenzó a jugar con tanta pasión que sus amigos empezaron a llamarle “*el loco del béisbol*”. Su posición favorita era la de receptor, aunque lanzaba con la mano izquierda, algo inusual.



Fotografía de Shiki cuando estaba en la Escuela Superior, en Tokio, con 20 años (material depositado cortesía de Shikian). 1887.

Podríamos preguntarnos cuál es la relación entre este deporte y el haiku. Sorprendentemente, Shiki conoció a sus dos discípulos preeminentes en un campo de béisbol. De hecho, cuando Shiki regresó a Matsuyama en verano, enseñó a jugar a Hekigotô, quien nos ofrece esta interesante crónica recogida por Donald Keene:

“Conocí el béisbol gracias a Shiki. En aquella época sólo lo conocían los estudiantes de la Primera Escuela Secundaria Superior. Recuerdo que fue en verano de 1880, cuando yo acababa de cumplir dieciséis años. Un hermano mayor que estudiaba en Tokio me habló de un interesante juego llamado béisbol y me instó a conocer a Masaoka, entonces de vuelta en Matsuyama. Me dijo que le había prestado una pelota y un bate. No fueron la poesía o la literatura lo que nos hizo amigos íntimos a Shiki y a mí, fue el béisbol. Y así fue como el béisbol llegó tan pronto a un lugar como Matsuyama. Me enorgullecía ser uno de los fundadores de este juego en Matsuyama.

Él explicaba qué hacer cuando la pelota llegaba alta, y cuando llegaba baja. Esta primera lección de béisbol fue más bien sobre la física y fue probablemente la primera conversación real que tuve con Shiki.

A diferencia de mi hermano, había algo elegante en su manera de hablar y su actitud era cálida y amable.

Me sentí tímido y nervioso de principio a fin... También visité la casa de Shiki por primera vez, porque me prometió explicarme las reglas generales del béisbol. En aquella época aún no había traducciones adecuadas de la terminología del béisbol, como las hay hoy en día, y mi nivel de inglés era muy bajo”<sup>3</sup>.

Como señala Keene en sus *notas*: “Se cree erróneamente que el nombre actual del juego, *yakyū*, es la traducción de Shiki”.

Dado que su nombre de infancia era «升» (noboru), usó «野球» (noboru) como seudónimo. Esto es cuatro años antes de que Zhong Ma Geng tradujera béisbol (béisbol) a «pelota de campo» (yakyuu) en 1894. Por lo tanto, aunque la pronunciación es diferente, Shiki fue la primera persona en inventar la palabra «pelota salvaje», aunque esta no es una traducción correspondiente a béisbol, es solo su propio seudónimo. De hecho, Shiki escribió en un ensayo en el «Nihon Shim bun» el 27 de julio de 1896:

*«Actualmente no hay una traducción para béisbol, y la traducción que se proporciona aquí es mi propia creación. Aunque sé que esta traducción puede no ser apropiada, no tengo motivos para editarla apresuradamente. Por favor, infórmenme».*

---

<sup>3</sup> Citado por Donald Keene, *The winter sun shines in. A life of Masaoka Shiki*. Columbia University Press, 2013, p. 41.

Para palabras importadas como «hitter», «runner», «thrower», «four bad balls», «high fly ball» y «shortstop», Shiki también tiene traducciones correspondientes al japonés y al chino, como: «Bola cuatro», «Bola recta», «Bola voladora», «Cobertura corta». Sin embargo, no propuso una traducción para «béisbol».

El primer encuentro con Takahama Kyoshi (1874-1959), también tuvo lugar en un campo de béisbol. Un joven Kyoshi, estudiante de secundaria, estaba practicando el golpeo con el bate cuando unos jugadores aparecieron en el campo. Keene cuenta el suceso:

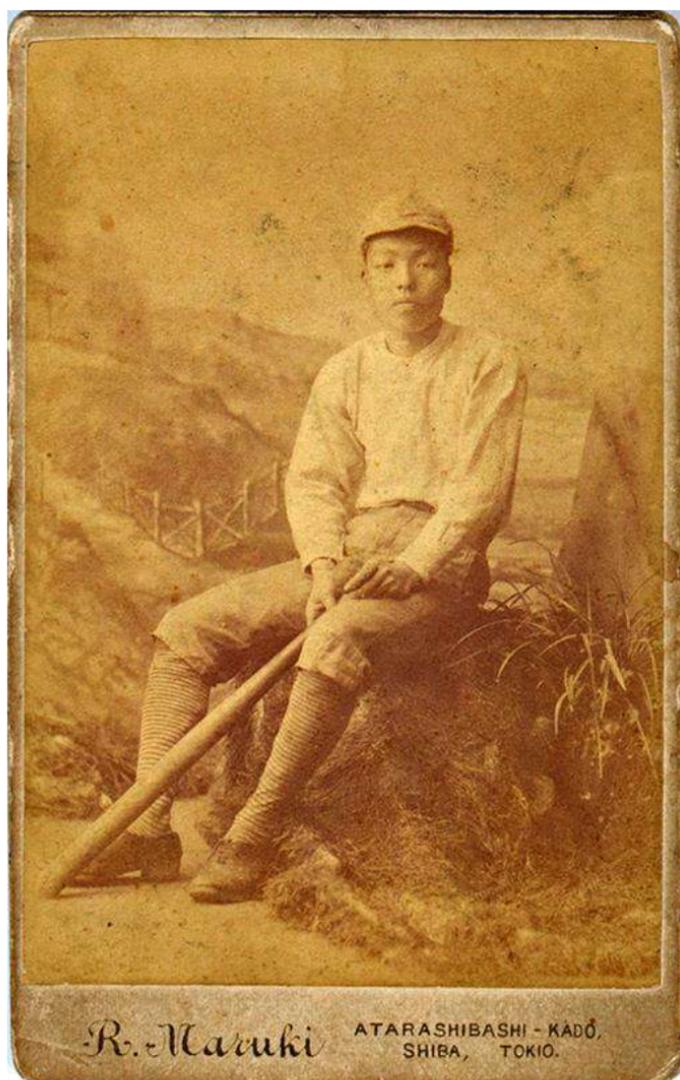
“Pidieron a los chicos de Matsuyama que les prestaran un bate y una pelota. Uno de ellos, peor vestido que los otros, golpeó una pelota que cayó cerca de Kyoshi. Éste se la devolvió y el joven le dio las gracias. Kyoshi sólo supo más tarde que era Shiki”<sup>4</sup>.

A Shiki se le atribuye el mérito de ser el primero en introducir el béisbol en su ciudad natal y en escribir artículos literarios sobre este deporte.

Existe una fotografía suya con el uniforme de béisbol de la escuela. Podemos disfrutar de una reproducción de esta imagen en el Museo del Haiku Shiki-Kinen (Memorial Shiki) de Matsuyama, junto con las copias de los haikus y tankas que escribió sobre el béisbol:

---

<sup>4</sup> íbid. 42



*R. Maruki*

ATARASHIBASHI - KADÓ,  
SHIBA, TOKIO.

Shiki vistiendo un uniforme de béisbol con 22 años.  
1889 (un material depositado por Shikian)

Es interesante destacar que Shiki no mostraba especial interés por el deporte o la actividad física, sólo por el béisbol.

Sin embargo, en 1889 aparece la sangre. Al principio se muestra optimista y escribe una obra, en clave de humor, titulada "Cómo tosí sangre" (*Teiketsu shimatsu*) que recuerda la manera en que fue convocado por Enma, el Gran Rey del Infierno. Ante esta insólita audiencia, como señala Keene, Masaoka Shiki:

“piensa seguir jugando al "baseball" incluso después de convertirse en un demonio hambriento en el infierno. Pregunta si en el infierno hay campos grandes y llanos, y el demonio rojo, asegurándole que sí los hay, promete que una vez que Shiki llegue al infierno, los demonios le tratarán como a una pelota y le golpearán con bates de hierro”<sup>5</sup>.

Ya no pudo jugar regularmente con el equipo de su escuela a partir de ese año, así que empieza a acudir como espectador mientras empieza a convertir en literatura su pasión por el béisbol.

En un artículo para el periódico *Nippon*, en 1896, describió las reglas de juego y difundió la traducción de numerosos términos. Sobre béisbol escribió 9 haikus (entre 1890 y 1902) y 10 tankas (1898 y 1899).

---

<sup>5</sup> *ibid.* 45

Por su contribución a este deporte, Shiki fue elegido miembro del Salón de la Fama del Béisbol Japonés en 2002.

De hecho, Shiki solía jugar partidos de béisbol en un terreno baldío junto a los museos del Parque Ueno. El "*Shiki Masaoka Memorial Ballpark, Ueno Imperial Gift Park*" se hizo en julio de 2006, conmemorando el lugar donde Shiki jugó al béisbol con sus amigos.



El monumento grabado con un haiku "Harukaze ya, Mari wo Nagetaki, Kusa no Hara", que está erigido en el Shiki Masaoka Memorial Ballpark, Parque Imperial de Regalos de Ueno, nos recuerda a Shiki, que estaba listo para lanzar una pelota.

Además, también hay frases de Shiki, como

「まり投げて見たき広場や春の草」y «九つの人  
九つの場をしめてすースポールの初まら»

Y “La hierba es espesa y el camino del béisbol es blanco”.

que contribuyeron a la popularización de の初まら, traducción literaria wild ball (bola salvaje). Y junto con Xin Hai Feifeng, escribió «Yamabuki no Ichie», que se considera el primer libro sobre béisbol de Japón. Por todo ello, en 2002, ingresó en el Salón de la fama del Béisbol.

Dado que el béisbol de la escuela secundaria es popular en la prefectura de Ehime, junto a la entrada principal del estadio principal se instaló un rincón de exhibición «Museo sin pelota» que presenta la historia del béisbol en la prefectura de Ehime. El nombre «No Ball» es una referencia, precisamente, al nombre de infancia de Shiki, «Noboru».

La estación de tren JR Shikoku «Estación de lanzamiento» ubicada en la ciudad de Matsuyama, y el nombre de su subestación es «Yoqiu, の・ボール», conmemora el deporte que Shiki promovió activamente durante su vida.

Unas cuantas imágenes nos mostrarán la importancia actual de su legado:



Placa de piedra con el haiku “nagetaki kusa no hara...” ubicado en Ichitsubo Nishimachi, ciudad de Matsuyama (junto al Estadio Botchan en el Parque Central de Matsuyama)







Estatua de bronce de Masaoka Shiki en el Jardín Hojoen frente a la estación Dogo Onsen, vistiendo el "uniforme de béisbol de la época" (2015). Fue erigido por el Club de Leones de Matsuyama Chuo.



Estadio Matsuyama Botchan y referencias a Shiki



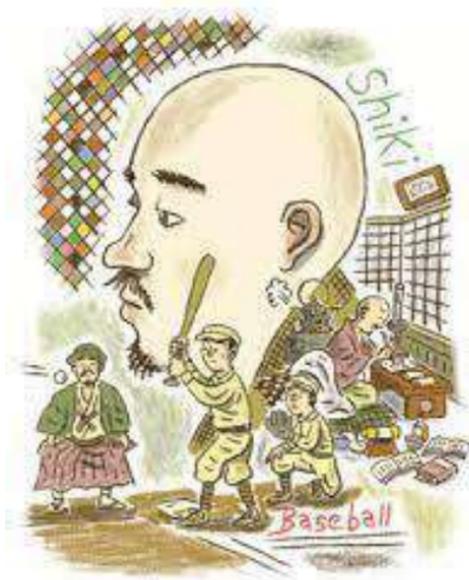


Ilustración de Daisuke Ota

Tras la muerte de Shiki, podría pensarse que sus discípulos continuaron con el uso del béisbol como tema literario. Pero según las investigaciones de Cor van den Heuvel, no fue así.

Él indica 1 haiku de Hekigotô, ninguno de Santôka o de Hôsai (que sí escribió sobre sumo, como ya hiciera Buson en el pasado); Ippekiro tampoco, sólo 1 haiku sobre rugby. Tohta, por último, escribió sobre motocicletas, boxeo y fútbol, pero no sobre béisbol.

Kyoshi no compuso ningún haiku sobre este deporte y los antiguos miembros de *Hototogisu*, Seishi y Shûôshi, escribieron sobre golf, patinaje, rugby y béisbol<sup>6</sup>.

Como curiosidad, van den Heuvel afirma que Blyth no incluyó ningún haiku sobre béisbol en sus célebres trabajos (véase *Haiku* en 4 volúmenes e *Historia del Haiku* en 2).

Y afirma que el primer registro en lengua inglesa de un haiku de béisbol de Shiki se encuentra en un libro publicado por el Museo Matsuyama en 1986, “Shiki and Matsuyama”.

La aparición de un deporte como el béisbol requería ser “codificado” para la escuela tradicional *Hototogisu*. De este modo, como indica Cor van den Heuvel:

---

<sup>6</sup> Cor van den Heuvel y Nanae Tamura. *Baseball haiku. American and Japanese Haiku and Senryu on Baseball*. London: W. W. Norton & Company. 2007, Introduction.

“El término *naitâ* ("nah-eetaahh", la adaptación japonesa de la palabra inglesa acuñada "nigher", que significa "juego nocturno") indica verano.

Ésta y la propia palabra "béisbol (yasea *yakyû* o *bêsubôru*), que también sugiere verano, son los únicos kigo que se refieren directamente al juego que aparecen en los diccionarios de kigo japoneses o *sajiki*. (La palabra "béisbol" también aparece como tema estacional o *kidai*). 7.

**Jaime Lorente y Elías Rovira**

---

<sup>7</sup> Cor van den Heuvel y Nanae Tamura. *Baseball haiku. American and Japanese Haiku and Senryu on Baseball*. London: W. W. Norton & Company. 2007, Introduction.



## El béisbol



Masaoka Shiki



## Una bola en el campo de batalla -Notas del traductor al español-

El texto que se reproduce a continuación es un “manual básico de instrucciones” sobre un deporte desconocido que empezaba paulatinamente a asentarse en Japón. Shiki se convirtió inmediatamente en un fanático de este deporte, hasta el punto de que los siguientes artículos, recogidos en el periódico Nippon (año 1896) son el primer manual sobre el béisbol publicado en Japón, con palabras acuñadas por el propio Shiki, quien firma el documento con « 升 »noburu, su nombre de la infancia aunque empleó otros kanji: 野球 (noboru) como su seudónimo. Al oído suenan igual, pero estos dos últimos kanji significan propiamente “pelota salvaje”, pero cuatro años después se traducirían como béisbol (con la pronunciación yakyuu).

Shiki, por tanto, es un auténtico pionero en la difusión de este deporte en su país.

Quizá lo más llamativo de este documento, típico manual de reglas de juego, es el tono belicista que emplea Shiki. Utiliza una amplia retahíla de términos como “enemigos”, “balas”, “morir”, “eliminar”, “muerte”, “líneas enemigas”, etc. No debe parecer extraña la presencia de estas palabras, pues dos años antes de escribir estos artículos el control sobre Corea desencadenó la guerra sino-japonesa (de agosto de 1894 a abril de 1895). La derrota china supuso el dominio del este de Asia por parte de las fuerzas niponas.

Donald Keene indica en su biografía de Shiki que, en un principio, nuestro haijin mostró escaso interés en la guerra, pero la situación cambió gradualmente a medida que fue creciendo su nacionalismo. Shiki acabó inscribiéndose como reportero de guerra, dirigiéndose a Hiroshima el 3 de marzo de 1895. Antes de abandonar Tokio, cenó con Kyoshi y Hekigotô, y les entregó una carta explicándoles el motivo de su marcha:

*“las victorias japonesas en Port Arthur y Weihaiwei habían convertido a Japón en una tierra divina (shinshû), el país más fuerte del mundo”*<sup>8</sup>.

De acuerdo con Keene, Hekigotô pensaba que el interés de Shiki no era otro que observar de cerca el nuevo y extraño mundo del campo de batalla. Aquella experiencia podría proporcionarle una nueva dimensión a su arte. Una fotografía de Shiki antes de partir nos muestra al haijin con kimono y con una espada en su mano izquierda, como si fuera un samurái.

Sin embargo, el periplo bélico fue decepcionante para Shiki, pues aunque llegó a Hiroshima el 6 de marzo, no consiguió el permiso para viajar a China hasta 21 días después. El 30 se había firmado la paz entre China y Japón, por lo que Shiki no pudo contemplar con sus ojos la crudeza de la guerra.

---

<sup>8</sup> Citado por Donald Keene, *The winter sun shines in. A life of Masaoka Shiki*. Columbia University Press, 2013, págs. 83-84.

En enero y febrero de 1896 envió a Nippon dos artículos sobre sus experiencias como corresponsal de guerra. Por tanto, cuando escribe meses después su artículo sobre el béisbol, el recuerdo del conflicto bélico aún perduraba en él, como se aprecia en la terminología que utiliza.

En 1899 publicará un artículo titulado *Yamai* (enfermedad) donde describe su sufrimiento cuando conoce de cerca las penurias en suelo chino (especialmente la malaria) y empieza a toser sangre, motivo por el que regresa de urgencia a Japón.

Allí le esperaban su madre, Hekigotô y Kyoshi, quien cuidó de él en el hospital.

Sirva esta breve introducción de contexto para entender las circunstancias y el tono de este “manual de instrucciones” sobre el béisbol en forma de artículos. Junto a mi traducción libre he añadido imágenes que ayudarán a seguir las explicaciones de Shiki. De hecho, este libro pretende reconocer en Shiki no sólo el origen del haiku moderno sino el punto de partida en la difusión del béisbol y su terminología en un terreno de juego llamado Japón.

**Jaime Lorente**



# El béisbol

Masaoka Shiki

[El texto original fue publicado en Japan, Nippon Shimbun sha, 1896 (año 29 de la era Meiji) en las ediciones del 19 y 27 de julio.

(19 de julio)

Son pocas las personas que han experimentado el béisbol, y aquellas que poseen un conocimiento sobre el béisbol es muy limitado. Desde el reciente partido disputado entre la Primera Escuela Superior de Tokio y los estadounidenses que viven en Yokohama, la palabra béisbol ha entrado inesperadamente en los oídos del gran público. Sin embargo, ni una de estas personas entiende lo que realmente es el béisbol. El béisbol debería llamarse el deporte nacional de los Estados Unidos. El disfrute de este juego por ciudadanos corrientes es similar al disfrute del sumo aquí en Japón o de las corridas de toros en España (nuestra pérdida ante los estadounidenses fue lamentable, pero los desafíos difícilmente deberían considerarse como una desgracia nacional).

La historia de la transferencia de estas habilidades a nosotros no se conoce completamente, pero comenzó cuando Hiraoka Hiroshi, originalmente un ingeniero en la oficina de Shimbashi de la Japan National Railway, regresó de los Estados Unidos y enseñó béisbol a sus compañeros de trabajo (esto sucedió alrededor de 1881 y 1882). Luego, estas habilidades pasaron a la antigua Escuela Preparatoria de la Universidad de Tokio.

Casi al mismo tiempo, se extendieron tanto al Colegio Imperial de Ingeniería como a la Escuela Agrícola de Komaba. La Escuela Preparatoria de la Universidad de Tokio más tarde se convirtió en la Primera Escuela Secundaria y luego la Primera Escuela Superior de Tokio. Según registros que datan de 1885 y 1886, la escuela preparatoria o escuela secundaria a veces jugaba partidos contra la Facultad de Ingeniería y la Escuela Agrícola. También se jugaron partidos entre el equipo de Shimbashi y la Facultad de Ingeniería. Más tarde, con el Colegio Anglo-Japonés de Aoyama también hubo partidos aunque las fechas se han olvidado.

Por ello, hoy el centro tiene ya 14 o 15 años de experiencia en el béisbol (en su mayoría, ha habido una rotación continua de estudiantes.) La preparación parece haber terminado alrededor de 1890 o 1891.

Hasta ahora, el juego ha sido verdaderamente amateur. A partir de este momento, sin embargo, surgirán técnicas serias, más progreso y organización.

La organización está comenzando a desarrollarse al menos en la forma. Es decir, el receptor usa una máscara y un guante (como la máscara y los guantes que se usan en *kendo* (esgrima)) y atrapa una pelota directa. El lanzador aprenderá a realizar un lanzamiento, y mejorará a bola-cuatro (o bola-seis).

En la próxima entrega, describiré algunas técnicas de juego.

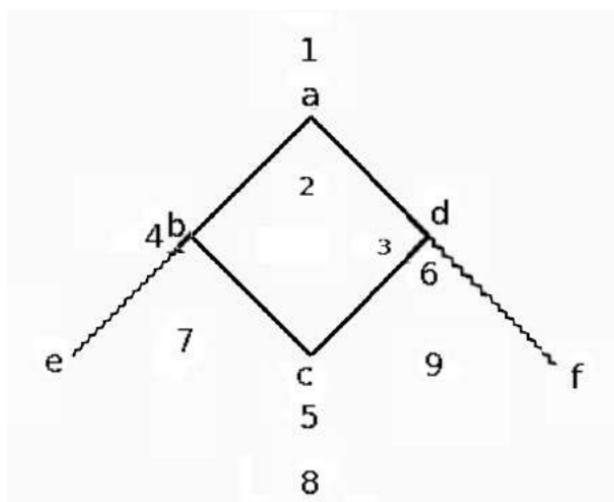
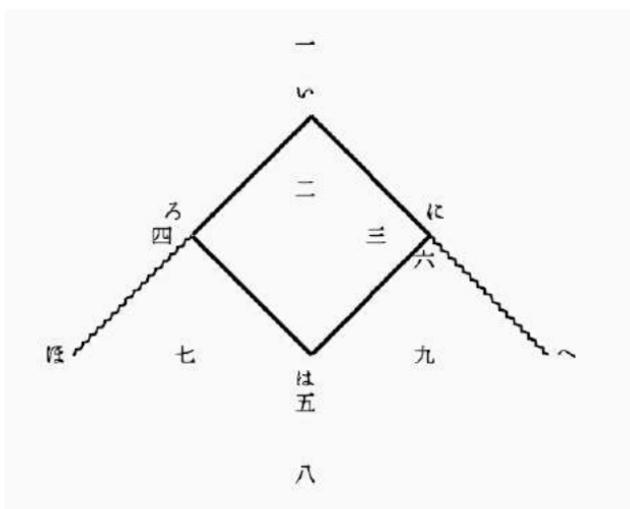
(19 de julio)

## EL CAMPO DE BÉISBOL

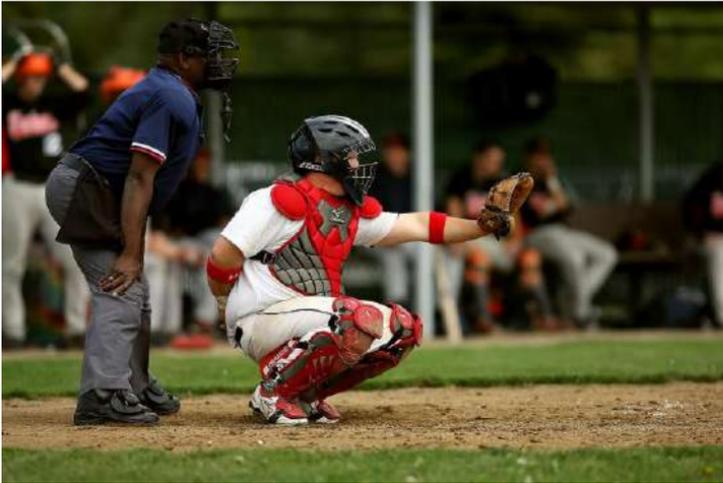
(23 de julio)

Los requisitos para el béisbol son un terreno plano de unos 1000 tsubo (3.3 metros cuadrados, 0,3 hectáreas), un campo de hierba es bueno; una pelota envuelta en cuero (la pelota se termina con goma y cuerda hasta un diámetro de solo 2 soles (2,4 pulgadas); un bate de madera para golpear la pelota lanzada por el lanzador (un bate con una punta más gruesa y una parte más estrecha para sujetar con las manos y que tiene una longitud de solo 4 shaku (alrededor de 4 pies o 1,2 metros); los objetos similares a placas de hierro para ser colocados en las posiciones del lanzador, la base de home y las tres bases hechas para parecerse a un zabuton de tela de saco (cojín de piso plano) que mide un shaku cuadrado (1 pie cuadrado); una red (6-shaku, 6 pies, 1.8 metros) de alto por 12 a 18-shaku (12 a 18 pies, 3.6 a 5.4 metros) de ancho para detener pelotas que pasan al receptor; y 18 jugadores (9 jugadores de cada lado); un árbitro; y un manager (para grabar el juego).

Usaré el siguiente dibujo para describir el campo de juego.



- a) base home
  - b) primera base
  - c) segunda base
  - d) Tercera base
- 1) posición del receptor (catcher) detrás del bateador





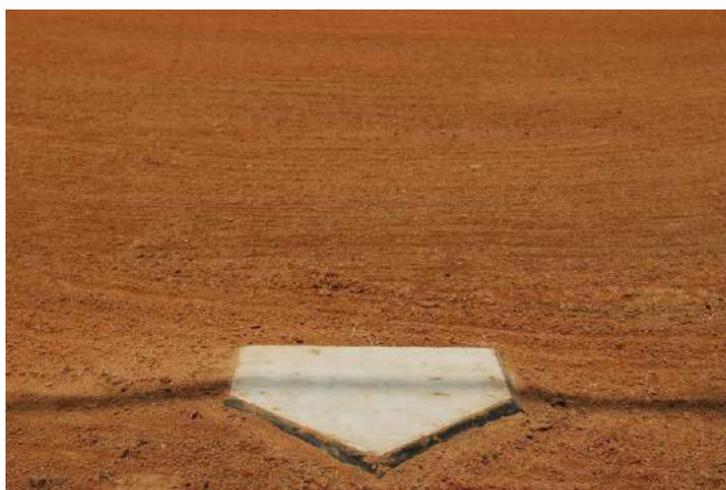
2) posición del lanzador (pitcher)



3) posición del campocorto (jugador que ocupa su posición entre la segunda y tercera base)



4) posición del primera base



- 5) posición del segunda base
- 6) posición del tercera base
- 7) posición del jardinero derecho (right fielder)



- 8) posición del jardinero central (center fielder)
- 9) posición del jardinero izquierdo (left fielder)

Las líneas a-e y a-f se extenderán hasta el infinito (en realidad no hay líneas, o a veces se dibujan en blanco ceniza), y los lados en ángulo recto serán un campo de juego infinito. Sin embargo, en realidad, el home es el límite hasta donde llega la bola del bateador. El campo (definido por a-b-c-d) es cuadrado y de 15 ken (90 pies cuadrados, 8.3 metros cuadrados).



El juego se completa tras nueve victorias pequeñas, y una pequeña victoria se divide en dos medias victorias: una en la que el equipo A (nueve aliados) se sitúa en el terreno defensivo, y otra en la que el equipo B (el enemigo del equipo A) se sitúa en el terreno defensivo. Al situarse en el terreno defensivo, cada uno de los nueve ocupará la primera, segunda y tercera posición de acuerdo con sus funciones. Sin embargo, estas posiciones puede variar durante el partido. Cuando el equipo A se sitúa en el campo de juego, el equipo B estará siempre en la retaguardia, excepto uno o dos (no más de cuatro) jugadores que golpearán la bola.

Los atacantes (el enemigo de los defensores) deben partir de la base inicial, home (a), pasar por cada base (b, c, d) y volver de nuevo a la base inicial (para anotar un home run). Un partido de béisbol acaba tras nueve victorias. Los home run de cada equipo se cuentan y se comparan, y gana el equipo que tenga más. Por ejemplo, "veintitrés victorias contra ocho" significa que el número de rondas completadas (home run) por el equipo B es ocho y el número de rondas completadas (home run) por el equipo A es veintitrés, lo que significa que el equipo A es el ganador. El deber de un jugador, entonces, es hacer el mayor número de rondas (home run) cuando está a la ofensiva, y que el enemigo haga el menor número de rondas completadas (home run) cuando está a la defensiva.



En un home run se tienen en cuenta los puntos de control de la primera, segunda y tercera base a lo largo del recorrido. Hay un guardia en cada punto de control, por lo que no es posible pasar fácilmente. Si un corredor pierde el derecho de correr por las bases en determinadas circunstancias, se dice que ha sido eliminado (out). Si el árbitro decreta una exclusión (out), el corredor (o bateador-striker) debe salir inmediatamente del terreno de juego y retirarse al banquillo.

Si tres corredores son eliminados, se acaba esa media parte y cambian las tornas. Por lo tanto, los atacantes deben intentar realizar tantas rondas (home run) como sea posible antes de que eliminen a tres compañeros. Si se eliminan tres personas, los defensores pasarán a ser atacantes en lugar de defensores, y viceversa. Si, de este modo, se vuelven a realizar tres exclusiones se acaba la primera pequeña victoria. Cada bando ataca y defiende un total de nueve veces, terminando el juego después del noveno ataque.

La única pelota en el béisbol es la bola. La bola siempre está en manos del defensor. Esta pelota es el centro del juego, y donde va la bola, ése es el centro del juego. Como la bola está siempre en movimiento, el centro del juego también está siempre en movimiento. Por tanto, los ojos de los nueve defensores no pueden apartarse de la pelota ni un momento. El bateador y los corredores también deben mantener la vista en la bola. Si los espectadores tampoco prestan atención a la pelota, no captarán la esencia del juego.



Normalmente, la pelota está en la mano del lanzador (pitcher) y suele lanzarse hacia la base (home). El bateador-striker debe situarse junto a la base con un bate y golpear la bola con la intención de que llegue a un lugar adecuado (es decir, conviene que la bola pase por encima de la base de home y no más alta que la altura de los hombros ni más baja que la altura de las rodillas).

Cuando la bola toca el bate y cae dentro del cuadrado (esto se denomina bola limpia o bola justa), el bateador debe tirar el bate al suelo y correr en línea recta hacia la primera base.



En este momento, el bateador se convierte en corredor. Cuando el bateador se convierte en corredor, otro bateador se coloca inmediatamente en la base principal (home). Sin embargo, si el bateador no es capaz de golpear la bola, el bateador se coloca como antes. El receptor (catcher), que está detrás del bateador en la posición 1, detiene la bola y la envía del nuevo al lanzador. El lanzador debe lanzar una y otra vez hacia la base (home). Como se dijo, el bateador tiene tres intentos para golpear la bola. Si hay una bola directa (un lanzamiento que sale de la mano del lanzador o pitcher y no toca el suelo) en el tercer lanzamiento no toca el bate y es atrapada por el receptor (catcher) el bateador queda eliminado (out). Pero si el receptor (catcher) falla, el bateador se convierte en corredor. Cuando un bateador golpea una bola y ésta vuela por los aires (independientemente de la distancia), si la bola es cogida antes de que toque el suelo (por cualquiera del otro equipo), el bateador queda eliminado (out).

(Continuará. 23 de julio)

(Continuación)

Cuando hay un corredor en el campo, la bola tiene una función importante. Si hay dos o tres corredores en el campo al mismo tiempo, la tarea se vuelve aún más importante. El juego se complica cuando hay muchos corredores, pero sólo hay una bola todo el tiempo. Voy a aclarar la relación entre los corredores y la bola: el corredor se parece a un hombre que cruza solo entre la línea enemiga, y la bola es la bala enemiga.



El corredor debe rodear los cuatro lados del cuadrado (ver diagrama anterior) y no debe dar ni un solo paso fuera de esta línea. Si toca la bola del enemigo en esta línea, muere en el campo de batalla inmediatamente, queda fuera (out). Tocar la bola aquí significa que uno de los defensores tiene la bola en la mano y toca una parte del cuerpo del corredor con la mano, pero nunca lanza la bola al enemigo. Si la bola es lanzada al corredor, se denomina bola muerta. El enemigo no muere, sino que el defensor sufre una pérdida.

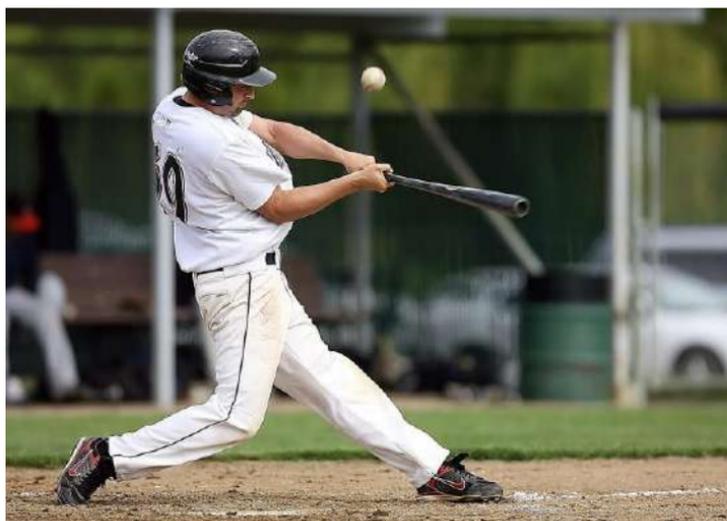
Si una parte del cuerpo del corredor toca una base, no estará fuera (out). Por lo tanto, el corredor debe correr lo más rápido posible lejos de la bola y pasar por la línea. Por ejemplo, si un corredor está en la primera base y quiere llegar a la segunda, debe empezar a correr cuando vea que el lanzador (pitcher) coge la pelota y la lanza hacia la base principal (home, la del bateador). En ese momento, el receptor (catcher) debe lanzar inmediatamente la pelota hacia la segunda base. Y el hombre que está en la segunda base debe coger la pelota y tocar al corredor (quedando eliminado, out).

El corredor debe prestar siempre atención al movimiento de la pelota, incluso cuando esté ocupado en su propia carrera, y debe decidir si asume el riesgo de entrar en la segunda base o retroceder hasta la primera. Lo mismo se aplica al pasar de la segunda base a la tercera. También al desplazarse de la tercera base a la base principal (home). Sin embargo, si la tercera base está más cerca de quien debe capturarlo que la segunda base, y la base principal está más cerca del receptor que la tercera base, el peligro aumentará gradualmente.



Cuando hay dos corredores, es normal que los defensores maten primero al corredor que tengan delante. Cuando hay tres corredores, se denomina *base llena* (sólo se permite un corredor por base). El número máximo de corredores es tres. Si el bateador se convierte en corredor con las bases llenas, los corredores anteriores deben avanzar una base. Esta situación es la más peligrosa, pero también la más entretenida.

Si el bateador realiza un buen lanzamiento, producirá home run de dos jugadores. Si el lanzamiento es malo, los jugadores permanecen en su base. Cuando hay muchos corredores en el campo, se mueven a la derecha y a la izquierda, y la pelota vuela hacia delante y hacia atrás, cambiando de dirección repentinamente, lo que dificulta que el espectador capte la esencia del juego. El observador que asiste a un partido de béisbol debe fijarse en la pelota.



Ahora explicaré el papel del defensor en el béisbol, es decir, la persona que está de pie en el terreno de juego. El catcher siempre se sitúa detrás del bateador-striker para atrapar el lanzamiento lanzado por el pitcher.

El receptor debe atrapar la bola lanzada al bateador en el tercer intento, cuando el corredor corre hacia la segunda base y ha de lanzar la bola para detener al corredor que se dirige hacia la base principal (home).



El deber del lanzador es enviar la bola al bateador.

Existen varios tipos de lanzamientos, como el out-curve (curva exterior), el in-curve (curva interior) y el drop pitch (dejada), para engañar al ojo del bateador y hacer que batee mal (bola mala). El lanzador siempre presta atención al corredor, y si éste está demasiado lejos de la base, puede lanzar la bola hacia ella. Tanto el lanzador como el catcher ocupan la posición más importante en el campo y su función requiere la mayor habilidad.

El campocorto (jugador) está situado entre el lanzador y la tercera base, y su deber es interceptar la bola del bateador y lanzarla inmediatamente hacia la primera base.

Como esta posición es el camino por el que pasan muchas de las bolas de los bateadores, el campocorto es responsable de detenerlas. La primera base es el lugar más adecuado para hacer salir al corredor. Si un corredor se hace con una bola lanzada por el campocorto y pisa la primera base (o toca una parte de su cuerpo) antes que el corredor, éste queda eliminado (out). Si el corredor está corriendo hacia la primera base desde la base principal (home), avanza a una posición de la que no puede retroceder y la bola toca su cuerpo, queda excluido (out).



El papel de los jugadores de segunda y tercera base es atrapar la bola lanzada por el receptor (catcher) u otro jugador e intentar tocar el cuerpo del corredor con la bola. Entre estos dos jugadores se producen fenómenos interesantes como el flanqueo. El jardinero derecho (right fielder), el central (center fielder), el izquierdo (left fielder) tienen la función de atrapar la bola lanzada por el bateador (en este caso, el bateador queda excluido) o interceptar la bola y lanzarla hacia la primera base.



Sin embargo, la pelota no es un objeto mortal, y el único propósito de los defensores es mantener al enemigo fuera, y por esta razón es esencial que cada uno de ellos tome medidas según las circunstancias.

Todos los defensores deben estar preparados para que la bola del bateador caiga delante de ellos en todo momento. Los jugadores de la bases deben estar siempre preparados para que la bola del bateador caiga hacia ellos.



Sólo hay dos tipos de atacantes: el bateador y el corredor. El bateador debe intentar golpear la pelota lo más fuerte posible. Si la pelota es lo suficientemente fuerte, no será bloqueada aunque pase por delante del defensor. La pelota puede tener un aspecto hermoso cuando se eleva alto, pero es fácil que sea atrapada. El corredor debe ser ligero y llegar a la base pasando por debajo de las manos del enemigo. En caso de peligro, el corredor puede deslizar su cuerpo hacia adelante antes de llegar a la base. No es necesario enumerar otras disposiciones para casos especiales. La única razón para enumerarlas es aumentar la confusión.

En el caso del remo y las carreras de caballos, el método es muy sencillo y la victoria o la derrota es sólo cuestión de ser rápido o lento. Por lo tanto, no es muy entretenido para los espectadores. Por contra, los juegos de pelota son complejos y variados en sus métodos, y resultan interesantes para los espectadores. El vigor y la vivacidad de los movimientos son característicos de este juego, y a menudo hacen que los espectadores aplaudan sin darse cuenta. Sin embargo, este juego no está exento de algunos peligros tanto para los jugadores como para los espectadores. Los espectadores deben situarse a la izquierda, a la derecha o detrás del receptor.

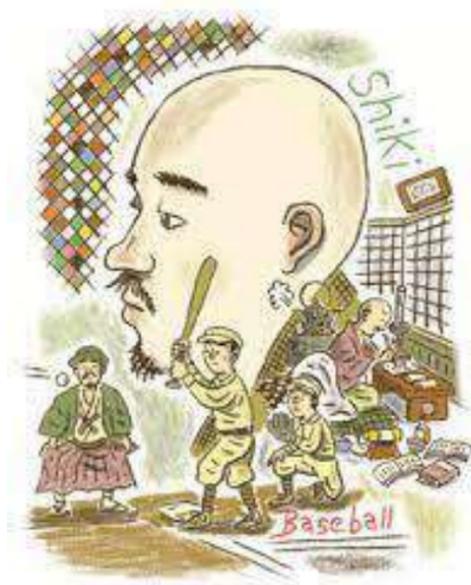


Ilustración de Daisuke Ota

Todavía no hay palabras en japonés relacionadas con el béisbol. Las palabras que he utilizado son mías. Sabremos más adelante si las traducciones son adecuadas, pero no hay razón para realizar correcciones apresuradas. Que tengan buena fortuna.

Noburu<sup>9</sup>

(27 de julio)

[El texto original fue publicado en Japan, Nippon Shimbun sha, 1896 (año 29 de la era Meiji) en las ediciones del 19 y 27 de julio].

---

<sup>9</sup> «Noboru» es el nombre de infancia de Shiki. Se ha indicado en el ensayo anterior sobre Shiki, de Jaime Lorente y Elías Rovira: “Como su nombre de infancia era «升» (noboru), usó «野球» (noboru) como su seudónimo. Esto es cuatro años antes de que Zhong Ma Geng tradujera béisbol (béisbol) a «pelota de campo» (yakyuu) en 1894. Por lo tanto, aunque la pronunciación es diferente, Shiki fue la primera persona en inventar la palabra «pelota salvaje», aunque esta no es una traducción correspondiente a béisbol, es solo su propio seudónimo”.

# **Los 9 haikus de Shiki sobre el béisbol**

Traducción de Marcela Chandía



1.- (1890)

まり投げて 見たき広場や 春の草

Mari nagete  
mitaki hiroba ya  
haru no kusa

¡Plaza en la que quiero  
lanzar las bolas!  
Hierba de primavera

**Comentario:** “Mitaki” es la forma antigua de “mitai” y en este caso sirve como auxiliar “(querer hacer) para el verbo lanzar. Transmite la sensación de alguien que no juega béisbol y quiere hacerlo, eso sin saber quien está hablando. Pero sabemos que es de Shiki y hasta donde sé él jugaba como catcher, por lo que es probable que quisiera ser lanzador. O que, dependiendo de cuando lo haya compuesto, estuviera muy enfermo para jugar. Interesante también la utilización de la palabra “mari” o “bola, pelota” que nos recuerda más lo tradicional japonés, como en el deporte que jugaban los nobles de Heian “蹴鞠 kemari”; en la actualidad está más extendida “ボール booru” tomada del inglés “ball”.

2.- (1890)

恋知らぬ猫を振りなり玉遊び

Koi shiranu  
neko o furi nari  
tama asobi

Sin conocer el amor  
un gato  
juega con la bola.

**Comentario:** este haiku pertenece al kigo “neko no koi” o “amor de gatos” que en realidad se refiere al período de apareamiento. Por lo que puede referirse a un gato muy joven y que no se preocupa de las gatitas, o un gato que se distrae con la pelota.

3.- (1890)

春風やまりを投げたき草の原

Harukaze (shunpuu) ya  
mari wo nagetaki  
kusa no hara

Brisa de primavera;  
¡Quiero lanzar la bola  
en este campo de hierba!

**Comentario:** de nuevo tenemos la terminación “taki” que corresponde a “tai” o “querer hacer”. Otra vez demostrando las ganas de Shiki por jugar en esa posición, o por simplemente practicar este deporte.

4.- (1890)

球うける極秘は風の柳哉

Tama ukeru  
gokuhi wa  
kaze no yanagi kana

El secreto absoluto  
para atrapar la bola:  
ser como el sauce en el viento

**Comentario:** la frase “kaze no yanagi” hace referencia a como el sauce se mece en el viento, por lo tanto, en el contexto del haiku y del juego, creo que está describiendo la técnica deportiva, por eso le agregué ese “ser”.

5.- (1896)

若草や子供集まりて毬を打つ

Wakakusa ya  
kodomo atsumarite  
mari wo utsu

Pasto tierno;  
los niños se reúnen  
para batear la bola.

6.- (1896)

草茂みベースボールの道白し

Kusa shigemi  
beesubooru no  
michi shiroshi

Espesa hierba,  
las líneas blancas  
del campo de béisbol.

7.- (1898)

夏草やベースボールの人遠し

Natsukusa ya  
beesubooru no  
hito tooshi

Hierba de verano;  
el béisbol  
a lo lejos.

**Comentario:** “人遠し hito tooshi” es un adjetivo, y significa “apartado de la gente”, como diríamos en la actualidad “lejos del mundanal ruido”. De esa forma podríamos pensar en que el poeta practica béisbol alejado de la gente, pero muchos estudiosos lo interpretan como que está mirando el juego a los lejos, y la hierba alta, en su apogeo estival que en un país con una verano húmedo y caluroso es considerable, no le permite ver con detalle el partido.

8.- (1899)

生垣の外は枯野や球遊び

Ikegaki no  
soto wa karenô ya  
tama asobi

Campos secos  
fuera del seto;  
juegos de pelota

**Comentario:** “生垣 o 生け垣 ikegaki” es una “cerca viva”, o sea, un seto. “枯野 karenô” es campo seco, en el sentido de la hierba seca, fuera de temporada. Y el “や ya” sería el kireji que marca el corte, por lo que el último verso queda solo.

9.- (1902)

たんぽぽやボールころげて通りけり

Tanpopo ya  
booru korogete  
toori keru

Dientes de león;  
pasa rodando  
la pelota.



## ***Bibliografía***

Sobre el béisbol y Shiki existen pocas obras publicadas. Podemos reseñar las siguientes:

Keene, D. *The winter sun shines in. A life of Masaoka Shiki*. Columbia University Press, 2013.

[Una biografía amplia sobre Shiki que incide en aspectos relevantes de cada una de sus etapas. Muy útil para comprender la relación de Shiki, Kyoshi y Hekigotô a través del béisbol].

Van den Heuvel, C. y Tamura, N. *Baseball haiku. American and Japanese Haiku and Senryu on Baseball*. London: W. W. Norton & Company. 2007.

[Un análisis sobre los haikus escritos en relación a este deporte, tanto en la cultura japonesa como norteamericana. Incluye los 9 haikus de Shiki]

Marshall, S. *Baseball by Masaoka Shiki*, 2015.

[Una traducción al inglés de los artículos de Shiki sobre el béisbol]



## CATÁLOGO DE SABI-SHIORI

	<b>Colección Lingüística</b>
1  (no comercial)	Acechando al salvaje <i>onji</i> y otros artículos  Richard Gilbert y Judy Yoneoka  Traducción de Jaime Lorente

	<b>Colección Clásica</b>
1	Saijiki para el <i>hokku</i> clásico. Tomo 1: Primavera, Sección de Año Nuevo  Jaime Lorente

現代	<b>Colección Gendai</b>
1 (no comercial)	El Nuevo Haiku Emergente.  Itō Yūki

	<b>Colección Haijin</b>
1	Intemperie. Haiku, senryū y zappai en Toledo [ediciones en inglés y francés]  Jaime Lorente, Ruth M <sup>a</sup> Rodríguez, Dani Modro, Jesús Durán, Carlos Rodrigo, Agar R.Pacheco.

	<b>Colección Educación</b>
<p>1</p>	<p>El haiku en las aulas: una guía metodológica</p> <p>Jaime Lorente</p>

	<b>Colección Infantil</b>
<p>1</p>	<p>Mi primer libro de haikus: los animales</p> <p>Jaime Lorente</p>

	<b>Colección Bashō</b>
<p>1</p>	<p>Bashō y el metro 5-7-5 (actualizado próximamente)</p> <p>Jaime Lorente</p>

	<b>Colección Onitsura</b>
<p>1</p> <p>(no comercial)</p>	<p>Hitorigoto</p> <p>Traducción original de Cheryl Crowley</p> <p>Traducción al español de Jaime Lorente</p>

	<b>Colección Shiki</b>
<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">(no comercial)</p>	<p><b>Bashō zōdan</b></p> <p>Traducción original de Lorenzo Marinucci. Traducción al español de Jaime Lorente y Elías Rovira.</p>
<p style="text-align: center;">2</p> <p style="text-align: center;">(no comercial)</p>	<p><b>Una cama de enfermo de 6 pies de largo</b></p> <p>Traducción al español y notas de Elías Rovira.</p>
<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;">(no comercial)</p>	<p><b>Gyōga Manroku</b></p> <p>Traducción al español y notas de Elías Rovira.</p>
<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;">(no comercial)</p>	<p><b>El shasei de Shiki. Artículos</b></p> <p>Jaime Lorente y Elías Rovira (Coords.) Traducciones al español de Jaime Lorente, Isabel Ibáñez y Elías Rovira.</p>

	<b>Colección Hisajo</b>
<p>1</p> <p>(no comercial)</p>	<p><b>Labios humedecidos</b></p> <p>Traducción original de Alice Wanderer.</p> <p>Traducción al español de Jaime Lorente.</p>
<p>2</p> <p>(no comercial)</p>	<p><b>La haijin que reía sola: traduciendo a Sugita Hisajo</b></p> <p>Gabrielle Miguelez da Silva</p> <p>Traducción al español de Jaime Lorente.</p>

	<b>Colección Tohta</b>
<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">(no comercial)</p>	<p><b>Ikimonofūei</b> Composición poética sobre los seres vivos</p> <p>Traducción original de Kon Nichi Traslacion Group Traducción al español de Jaime Lorente</p>
<p style="text-align: center;">2</p> <p style="text-align: center;">(no comercial)</p>	<p><b>El futuro del haiku</b></p> <p>Traducción original de Kon Nichi Traslacion Group Traducción al español de Jaime Lorente</p>



Sabi-shiori es un sello de publicación creado por el profesor y escritor Jaime Lorente (Toledo, 1985). Se centra en la edición de obras sobre el haiku y la cultura japonesa.

Para saber más: [sabishiori.blogspot.com](http://sabishiori.blogspot.com)

Instagram: @sabishiori

Correo electrónico de contacto:

[haikutoledo@gmail.com](mailto:haikutoledo@gmail.com)

## ***ÍNDICE***

### **Introducción**

Por Jaime Lorente y Elías Rovira 9

### **Un loco del béisbol**

Por Jaime Lorente y Elías Rovira 11

### **El béisbol**

Por Masaoka Shiki 31

### **Los 9 haikus de Shiki sobre el béisbol**

Por Marcela Chandía 67

### **Bibliografía**

79